

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ ДИЗАЙНА ИНТЕРЬЕРОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

М. В. Баркова

Воронежский государственный университет

Аннотация: статья посвящена вопросам специфики перевода терминов в сфере дизайна интерьеров, а также потенциальным проблемам, с которыми сталкивается переводчик. В работе представлены результаты анализа приемов перевода данных терминов с английского языка на русский. В ходе исследования был проведен анализ переводческих трансформаций, выбранных переводчиком для обеспечения адекватности перевода. Материалом исследования послужили современные англоязычные периодические издания, посвященные дизайну интерьеров.

Ключевые слова: дизайн, интерьер, термин, переводческий прием, переводческие трансформации.

В настоящее время активно налаживаются и развиваются международные деловые отношения, увеличивается объем коммуникации в разных профессиональных областях знания. Именно поэтому перевод стал одним из важнейших способов обмена информацией. С зарождением науки о переводе – переводоведения – начали уделять больше внимания теоретическим проблемам перевода.

Понятие «перевод» затрагивает различные виды деятельности и сферы жизни. Конечно, перевод играет важную роль и в науке, а особую сложность представляют термины. Более того, в XX веке начал активно развиваться перевод текстов искусствоведческого характера. Одной из развивающихся сфер является и дизайн интерьеров. Данная сфера привлекает внимание переводчиков в связи с появлением нового пласта лексики, обладающего отличительными признаками, что приводит к сложностям при переводе. Поэтому переводчику необходимо не только хорошо знать язык, но и отлично владеть темой, по которой он выполняет работу.

Прежде всего, необходимо определить понятие «термин». А.В. Суперанская, например, считает, что термин является специальным словом, которое употребляется в определенных условиях и для специальных целей [3]. Адекватный перевод терминов как ключевых единиц специального текста является важным условием точности перевода. Однако при работе с подобными текстами переводчики часто сталкиваются с проблемами, так как перед ними стоит крайне важная задача – подобрать переводческое соответствие, то есть единицу ПЯ (переводящего языка), которая регулярно используется для перевода конкретной единицы ИЯ (исходного языка).

Среди приемов перевода терминов наиболее часто выделяют:

1. транскрипцию и транслитерацию – это приемы перевода единицы ИЯ с помощью воспроизведения ее звучания или буквенного состава на ПЯ, при переводе терминов с английского языка на русский эти приемы часто

объединяют, что обусловлено фонетическими и графическими различиями двух языков;

2. калькирование – это прием перевода единицы ИЯ путем замены ее составных частей или слов их лексическими соответствиями в ПЯ;

3. описательный перевод – при переводе лексической единицы ИЯ ей даётся более полное и подробное объяснение его значения в ПЯ [2].

В данной статье, основываясь на теоретической части нашего исследования, мы рассмотрим способы образования и приёмы перевода терминов в сфере дизайна интерьеров.

Прежде всего, стоит сказать, что дизайн интерьеров – предметно-пространственная организация помещения. Может сложиться впечатление, что это достаточно простое дело, но оно требует наличия специальных знаний. В работе дизайнер обычно использует значительное количество специальной лексики – терминов.

На основе сопоставительного анализа терминов данной сферы можно выделить:

1. простые термины, состоящие из одного слова: «*абжур*», «*арка*», «*ниша*», «*bay*», «*hip*»;

2. сложные термины, состоящие из двух слов (пишутся слитно или через дефис): «*небоскреб*», «*ба-гуа*», «*sidelights*», «*skylight*»;

3. сложносоставные термины (термины словосочетания), состоящие из нескольких слов: «*древесноволокнистая плита*», «*дощатая мебель*», «*double hung*», «*natural light*». Чаще всего термины строят по модели «прилагательное + существительное»: «*золотое сечение*», «*каменная кладка*».

Кроме того, можно выделить несколько трудностей:

1. Заимствования из латинского и древнегреческого языков. Сам термин «дизайн» произошел от латинского слова «*designare*», что значит «*определять*», а уже в эпоху Возрождения это слово имело значение «*проекты*», «*рисунки*».

Многие лексические единицы были созданы в классических языках (французский и итальянский) из греческих и латинских корней. Например, термин «*trophy*» (англ.) – «*trophee*» (франц.) – «*trophaeum*» (греч.) – «*трофей*» (рус.). Кроме того, новые термины активно создавались путём словосложения из элементов латинских и греческих слов. Можно рассмотреть термин «*style*», от которого были образованы: «*rusnostyle*» – «*пикнотиль*», «*hypostyle*» – «*гипнотиль*».

2. Трудности перевода аббревиатур и сокращений. Одной из особенностей английского языка является компрессия и упрощение грамматических структур, что приводит к развитию аббревиации. В наше время количество сокращений растёт с большой скоростью, что приводит к определенным трудностям, так как сокращения могут иметь несколько значений. Например, аббревиатура «*R&R*» может расшифровываться как «*Rest and Relaxation*» (разг.), «*Rest and Recuperation*» (воен.), «*Remove and Replace*» (худ.).

В качестве практического материала были отобраны разные журналы и интернет-издания, посвященные дизайну интерьеров: «Home Adore», «Elle Decor», «Azure Magazine», «Dwell», «Frame», «New York Design Hunting», «Salon Interior» и т.д. Путём сплошной выборки мы отобрали 84 термина на русском и английском языках.

При анализе практического материала мы отметили, что в журналах терминология затрагивает определенные тематические группы: цвета, стили, названия предметов интерьера, мягкой мебели и материалы. Рассмотрим данные группы более подробно.

1. Названия стилей

Как показало исследование языкового материала, в дизайне интерьеров существует большое количество различных стилей, и при их переводе с английского на русский язык чаще всего используют такие приемы, как калькирование, транслитерация, транскрипция и добавление.

В качестве примеров рассмотрим термины «*loft*» и «*bauhaus*», который переводится как «*стиль лофт*» и «*стиль баухаус*» соответственно.

Переводчик использовал приёмы транслитерации и добавления.

В двух контекстах, где нам встретилось понятия «*loft*», можем заметить одну интересную особенность. Обратимся к первому предложению: «*Loft homes are mainly chosen by creative, freedom-loving people who appreciate practicality, creativity, and minimalism*» [8]. Здесь речь идёт именно о стиле лофт, поэтому примерный вариант перевода может быть следующим: «*Чаще всего дома в стиле лофт привлекают внимание творческих, свободолюбивых людей, для которых важна практичность, уникальность и минимализм*». Во втором случае: «*Suitable for loft spaces, kitchens, closets, and so much more*» [8], под понятием *loft* подразумевается не столько стиль, сколько площадь помещения. Соответственно, можно предложить следующий вариант перевода: «*Это подходит для просторных комнат, кухонь, гардеробных и т.д.*».

Разберем следующий пример – термин «*Tudor-style*», который в русском языке имеет соответствие «*стиль Тюдор(ов)*». В данном случае был использован прием калькирования (*style*), а также транслитерации и транскрипции (*Tudor*). В отличие от предыдущего термина, название стиля пишется с заглавной буквы, так как зарождение данного стиля пришлось на период правления династии Тюдоров. Также здесь был использован прием перестановки, чтобы перевод был адекватным. Термин встретился в следующем контексте: «*Having just lived in a modern home, she was drawn to the old-world character of a 1915 Tudor-style house*» [6]. Можно предложить такой вариант перевода: «*Если до этого она жила в доме в современном стиле, то потом она переехала в дом в стиле Тюдор, где царил атмосфера 1915 года*». Данную грамматическую трансформацию можно встретить и при анализе термина «*rustic style*» – «*стиль рустик*».

Еще одним интересным примером является термин «*lodge-style home*». На русском языке он звучит как «*дом в охотничьем стиле*». Исходно слово «*lodge*» имеет значение «*домик, расположенный в деревне или горах, куда*

люди приезжают не только отдохнуть, но и поохотиться или пострелять». Переводчик прибегнул к приемам калькирования и добавления. Более того, при анализе данного термина был обнаружен еще один вариант перевода – «*лодж*». Особенно часто оно встречается в сочетании «*отель-лодж*». В данном случае был выбран прием транскрипции. Однако такой вариант перевода может смутить носителей русского языка, заинтересованных в дизайне интерьера, так как данный термин не является популярным, в отличие от стиля лофт или баухаус. Именно поэтому при переводе предложения «*They also wanted something totally different from their other residences: a lodge-style home on farmland in Indiana*» [10] лучше использовать приёмы калькирования и добавления: «*Они хотели дом, который бы совсем не был похож на их прежнее место жительства. Например, дом в охотничьем стиле в полях штата Индиана*».

Таким образом, мы заметили, что переводчик не находит эквивалентов термина ИЯ для термина ПЯ, в результате чего он прибегает к калькированию, транскрипции и транслитерации. Это экономит его время, а также упрощает коммуникацию, так как люди смогут быстрее понять друг друга.

2. Названия мягкой мебели

В известном журнале «AZURE» [4] мы встретили несколько терминов, которые относятся к названиям мягкой мебели. Было отмечено, что основными приемами перевода выступают: поиск эквивалента, описательный перевод, калькирование и использование функционального аналога.

Возьмем термин «*armchair and ottoman*», который был переведен как «*кресло с пуфом для ног*». Слово «*ottoman*» имеет турецкие корни, изначально оно использовалось для обозначения основного предмета мебели для сидения. В 18 веке о нем узнали в Европе, а название сохранили. В русский язык тоже пришло такое слово как «*оттоманка*», однако оно означает диван со спинкой и съемными подлокотниками. Именно поэтому «*ottoman*» был переведен как «*пуф для ног*», так как переводчик использовал исконное значение слова и прием эквивалентности.

Далее рассмотрим примеры использования описательного перевода. Словосочетание «*seating system*» было передано на русский язык как «*правила расстановки мягкой мебели*». Данный термин был взят из следующего предложения: «*the Soft Work seating system includes straight and curved elements, flexible backrests and a variety of fabric, colour and finish options*» [4], а так же имел иллюстрацию. Благодаря контексту, можно понять, что речь идет о нескольких разных предметах мягкой мебели, которые гармонично вписываются в интерьер. Для обеспечения адекватного перевода был использован описательный прием.

Из другого журнала – «*Dwell*» [6] мы выделили термин «*Tango Sectional*». В русском языке лучше всего звучит вариант «*диваны с механизмом трансформации «танго»*». Согласно словарю Collins Cobuild одно из значений слова «*tango*» - a South American dance in which two people hold each other closely, walk quickly in one direction, then walk

quickly back again. Релевантной информацией в данном случае является «walk quickly in one direction, then walk quickly back again» [5], что означает «быстро двигаться в одном направлении и также быстро в другом». Именно это и подразумевает механизм трансформации танго – при подъеме сиденья, опускается спинка, после чего сиденье опускается обратно. Еще одним вариантом перевода является «диван с механизмом клик-кляк». Здесь уже был использован прием звукоподражания, так как именно с таким звуком происходит трансформация.

В этом же журнале нам встретился термин «*Womb chair*», который передан на русский язык двумя способами:

1. описательный перевод - «*кресло в форме корзины с подушкой*»;
2. калькирование с сохранением единицы исходного языка - «*кресло «Womb»*».

Согласно словарю Collins Cobuild «*womb*» имеет значение – «*the part inside woman`s body where a baby grows before it is born*» [5], а на русский можно перевести как «*матка, утроба*». Очевидно, что дизайнер хотел создать кресло, в котором будет так же уютно и комфортно, как в утробе матери. Однако кресло под названием «*Утроба*» вряд ли пользовалось спросом в России. Именно поэтому переводчик прибегнул к описательному переводу, максимально передав характеристики кресла.

3. Названия осветительных приборов

В ходе отбора терминов мы столкнулись со значительным количеством разных видов осветительных приборов. Проведя анализ, мы установили, что при переводе на русский язык чаще всего использовался прием калькирования. Сам термин «осветительные приборы» на английском звучит как «*light fixtures*». Светильник – это подвешенный к потолку прибор, а слово «*fixture*» имеет именно такое значение: «*a piece of furniture fixed inside a house or other building and which stay there if you move*» [5]. Среди прочего можно выделить «*Ceiling light*», то есть «потолочный светильник», и «*floor lamp*», то есть «*напольный светильник*». Однако последний термин имеет и функциональный аналог «*торшер*», появившийся в русском языке от французского «*torchere*».

Также рассмотрим термин «*pendant light*» из журнала AZURE [4]. Посмотрев значение слова «*pendant*» мы узнали, что это – «*an ornament on a chain that you wear round your neck*» [11]. В русском языке данное значение сохраняется – существует термин «подвесной светильник», который крепится к потолку с помощью цепи или тросов, как кулон на цепочку.

4. Кухонный гарнитур и техника

При анализе перевода терминов данной группы мы заметили, что переводчики не находят эквивалентов в русском языке, из-за чего прибегают к калькированию и описательному переводу. Можем предположить, что это связано с тенденцией упрощения коммуникации дизайнеров и проектировщиков из разных стран. По нашим наблюдениям в русском языке появились такие термины, как:

1. «*kitchen's cabinetry and island*» – «кухонный гарнитур с островом»;

2. «*integrated sink*» – «встраиваемая раковина». Стоит заметить, что согласно словарю Cambridge Dictionary слово «*integrated*» имеет значения «*combined to form a single thing*» [11], а в русском языке так же есть слово «интегрировать». Однако «интегрированный» – не столь часто используемое слово, поэтому лучше выбрать более привычный вариант с тем же значением «встраиваемый».

В журнале «Nashville Interiors» [10] мы обнаружили интересный термин «*chair rail*». Одно из значений слова «*rail*» – «ограждение». Возникает вопрос, что от чего ограждают. В журнале представлено фото, с помощью которого можно догадаться, что «ограждают» стену от стула. Люди часто бьют стены ножками или спинками стульев и таким образом портят поверхность, на которой образуются сколы, трещины или потертости. Для этого и был придуман данный предмет, защищающий стены от повреждений. В русском языке термин «*chair rail*» передан с помощью описательного перевода – «рейка для защиты стен от повреждения спинками стульев».

В другом журнале, «Home and design trends» [9] мы ответили термин «*Kitchen Work Triangle*», суть которого – объединить основные элементы кухни: плиту, раковину и холодильник, создавая форму треугольника. Человек без препятствий может пройти от зоны хранения, к зоне мойки и затем к зоне приготовления. При переводе использовался прием калькирования – «рабочий треугольник». Именно такое название используют дизайнеры, однако, для неспециалистов было добавлено слово «правило», а это уже новый прием – экспликация.

5. Шторы, занавески, окна

Шторы – один из самых важных элементов декора, который не только используется как украшение, но и выполняет практическую функцию. Существуют разные стили, расцветки и текстуры. Мы рассмотрели некоторые из них.

В журнале «*Elle decor*» [7] были представлены «*café curtains*» и «*roman shade*». Если найти фотографии «*café curtains*», то мы увидим небольшие занавески, подвешенные на рейку посередине окна, дефиниция данного термина на английском языке звучит следующим образом: «*cloth window coverings that have the distinction of being hung on a rod across the middle of the glass rather than at the top*» [1]. Изначально их вешали в Австрии в разных кафе, а уже позже они появились в домах. Найти перевод составляет некоторую трудность, но мы находим «шторы-кафе». Очевидно, что переводчик использовал прием калькирования, и, если ввести в поисковой системе подобный запрос, то мы увидим, что их иногда называют «бабушкиными занавесками».

Второй пример также демонстрирует прием калькирования: «*roman shade*» – «римские шторы». Согласно словарю Cambridge Dictionary, «*shade*» имеет значение «*a piece of material fixed onto a wooden or metal roller that can*

be pulled down to cover a window» [11]. Драпировать окна подобным способом начали еще в эпоху Древнего Рима, отсюда и название – «римские».

Рассмотрим пример перевода с помощью функционального аналога. Термин «*window valance*» в русском языке трансформировался в «*сборчатую занавеску*». Однако с этим термином возникли некоторые сложности и расхождение значений. В источнике Wikipedia мы находим следующее описание «*window valance*» - «*it is a drapery curtain which covers the uppermost part of the window*» [1]. Само слово «*valance*» означает «*a narrow strip of cloth that is fixed above a window to hide the top of the curtains*» [5]. Значит, при поиске подобных занавесок мы должны увидеть некое подобие поперечной полосы, которой можно украшать оконные проемы. Однако, если следовать термину «сборчатая занавеска», то мы видим длинные шторы от потолка до пола. Продолжая разбираться в проблеме, мы находим, что в английском языке «*window valance*» также имеет синоним «*pelmet*», что на русский переводится как «ламбрекен», значение совпадает с исходным термином. Возникает вопрос, откуда появился термин «сборчатая занавеска» Можем предположить, что подобные шторы часто сочетают вместе с ламбрекенами, и переводчик просто не разложил термин на составляющие.

Что касается оконных проемов, то в журнале «AZURE» [4] достаточно часто встречался термин «*Western Window Systems*». Существует одноименная компания, которая предоставляет такой вид окон и описывает их как «*moving glass walls and windows that blend the indoors with the outside*» []. В журнале была представлена иллюстрация, на которой были изображены оконные рамы от потолка до пола, выполняющие функцию окон и дверей. Название для подобных окон, занимающих большую площадь, уже есть в русском языке – «панорамные». Однако они не могут открываться подобно дверям. Переводчик прибегнул приемам калькирования и описательного перевода: «западная оконная система панорамных окон». Мы считаем данный термин не совсем удачным, так как неспециалист представит огромные оконные проемы и совершенно не поймёт, что значит «западная оконная система». Предлагаем свой вариант, а именно «раздвижные панорамные окна компании «*Western Window System*», который более точно описывает функционал подобных оконных систем.

Основываясь на результатах практического анализа, мы пришли к следующим выводам:

1. Переводчику необходимо не только хорошо знать язык, но и отлично владеть темой, по которой он выполняет работу.
2. Переводчик должен использовать как двуязычные, так и одноязычные словари, уметь выделять релевантную информацию.
3. Если переводчик не находит в языке перевода термин-эквивалент, то он использует приемы калькирования, транскрипции и транслитерации, реже – сохраняет исходную лексическую единицу.

Литература

1. Википедия. – URL: <http://ru.wikipedia.org> (дата обращения 25.05.2019)
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. Суперанская А.В. Общая терминология. Терминологическая деятельность / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – 248 с.
4. Azure. – 2019. – № 273. – 118 с.
5. Collins Cobuild : URL: <http://collinsdictionary.com/> (дата обращения 10.03.2020)
6. Dwell. – 2019. – №7. –126 с.
7. Elle Décor USA. – 2019. – №7. –108 с.
8. Frame. – 2019. – №130. –182 с.
9. Home and Design Trends. – 2019. - №250. – 94 с.
10. Nashville Interiors. – 2019. – №8. –148 с.
11. Oxford Dictionaries : URL: <http://oxforddictionaries.com/> (дата обращения 10.03.2020)